

THƠ CHỮ HÁN: BẠCH SẮC, LỤC TỪ





Tác giả: **Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ)**
Đại học Khánh Hòa

Bài 1:

白色
白色本清騷
不爭同異彩
夜時光自發
三軍出英才

Phiên âm

BẠCH SẮC (1)

Bạch sắc bản thanh tao
Bất tranh đồng dị thái
Dạ thì quang tự phát
Tam quân xuất anh tài.

Dịch nghĩa

MÀU TRẮNG

Màu trắng vốn thanh cao, tao nhã
Không cần so tranh với những màu sắc khác
Đến đêm, khi ấy sẽ tự phát sáng
Nổi bật như anh hùng giữa chốn ba quân.



Bài 2:

綠瓷

綠彩不易成
真難純造色
百人同愛慕
不知誰可得

Phiên âm

LỤC TỪ (2)

Lục thái bất dị thành
Chân nan thuần tạo sắc
Bách nhân đồng ái mộ
Bất tri thùy khả đắc?

Dịch nghĩa

GỐM SỨ MEN LỤC

Men lục không dễ tạo thành
Rất khó để nắm được bí quyết tạo màu.
Người người cùng yêu thích dòng men này
Nhưng không biết là ai có thể sở hữu được?



Tác giả: **Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ), Đại học Khánh Hòa**

(1)(2) Những sáng tác với tính chất “vịnh cổ luận thời” (chữ dùng của tác giả).

* Hình ảnh do chính tác giả chụp từ những cổ vật (ấm rượu men ảnh thanh thời Nam Tống - thế kỷ 12-13; lư men lục thời Càn Long - thế kỷ 18) trong bộ sưu tập cá nhân của tác giả.